



EU

NO. 26
MARCH
2006

today

News from the Delegation of the European Commission to Thailand

EU-ASEAN Celebrating 25 years of partnership

อียูกับอาเซียน
ฉลอง 25 ปี
แห่งความเป็นหุ้นส่วน

EU trade policy
and the WTO
นโยบายการค้าของ
สหภาพยุโรปและ
องค์การการค้าโลก

SMEs get together
at EU-Thailand
Partenariat

เอสเอ็มอี เข้าร่วมงาน
EU-Thailand Partenariat



Civil protection: Commission proposes to strengthen the EU Civil Protection Mechanism

The European Commission has adopted a series of proposals to improve the response of the EU's Civil Protection Mechanism to natural and manmade disasters. The measures will allow the Commission to better address any shortage of transport and equipment needed at the site of a disaster. At the same time, the Commission has launched an on-line disaster monitoring alert service called "MIC Daily", designed to monitor emerging and ongoing disasters around the globe. It aims at enhancing awareness and information sharing between national crisis centres to maximise the effectiveness of response.

For more see:
<http://europa.eu.int/comm/environment/civil/whatsnew.htm>

Patent policy consultation

The European Commission has launched a public consultation on future action in patent policy in order to improve the patent system in Europe. The consultation focuses on three major issues: the Community patent, how the current patent system in Europe could be improved and possible areas for harmonisation. All interested stakeholders, including industry and individuals are encouraged to reply via the questionnaire available on http://europa.eu.int/comm/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

Avian influenza pledges

At the International Ministerial Pledging Conference on Avian and Human Pandemic Influenza in Beijing 17-18 January, the European Commission announced a total pledge of €100 million to combat the spread of the virus in developing countries, particularly in Asia. Taken together with the €114 million pledged by the EU Member States, the EU has in total pledged around €214 million. The Conference was co-sponsored by the European Commission, the People's Republic of China and the World Bank to mobilize financial support to combat avian influenza and potential flu pandemic.

For more see:
http://europa.eu.int/comm/food/animal/diseases/controlmeasures/avian/index_en.htm



Kyoto assistance

The European Commission has published a Communication setting out guidance to help member states when they draw up national plans for allocating carbon dioxide emission allowances for 2008-2012. The period is significant given that it coincides with the five-year period in which the EU and member states must meet their targets for limiting or reducing their emissions of greenhouse gases under the Kyoto Protocol on climate change. Under the EU Emission Trading Scheme (EU ETS), all EU governments are required to draw up national allocation plans (NAPs) for each trading period. The EU ETS is the world's first and biggest international emissions trading system, began operating on 1st January 2005.

For more see:
http://europa.eu.int/comm/environment/climat/home_en.htm



Debating Europe - involving citizens

The European Commission adopted a White Paper 1 February on a European Communication Policy. Vice-President of the Commission, Margot Wallstrom, said: "The European Union has grown up as a political project but has not found a place in people's hearts and minds. The White Paper is the Commission's proposal to respond to this challenge and to lay the foundation of a European Union Communication Policy".

For more see:
http://europa.eu.int/comm/communication_white_paper/index_en.htm



อียูประกาศสู้ไข้หวัดนก

ในการประชุมระดับรัฐมนตรีนานาชาติ เพื่อให้คำมั่นในการต่อสู้กับการระบาดของไข้หวัดนกและไข้หวัดใหญ่ในมนุษย์ ที่กรุงปักกิ่ง คณะกรรมาธิการยุโรปประกาศมอบเงินจำนวน 100 ล้านยูโรเพื่อต่อสู้กับการแพร่กระจายไวรัสไข้หวัดนกในประเทศกำลังพัฒนาทั้งหลาย โดยเฉพาะประเทศในทวีปเอเชีย โดยเมื่อรวมกับเงินจำนวน 114 ล้านยูโรที่ประเทศสมาชิกของสหภาพยุโรปประกาศให้ด้วยแล้ว คิดเป็นเงินสนับสนุนจากสหภาพยุโรปทั้งสิ้นจำนวน 214 ล้านยูโร การประชุมครั้งนี้จัดขึ้นโดยคณะกรรมาธิการยุโรป รัฐบาลจีนและธนาคารโลก มีวัตถุประสงค์เพื่อระดมความช่วยเหลือทางการเงินในการต่อสู้กับไข้หวัดนกและการแพร่ระบาดของโรค

รายละเอียดเพิ่มเติมดูได้ที่

http://europa.eu.int/comm/food/animal/diseases/controlmeasures/avian/index_en.htm

การหารือเรื่องนโยบายสิทธิบัตรเริ่มขึ้นแล้ว

คณะกรรมาธิการยุโรปได้เริ่มเปิดให้มีการแสดงความคิดเห็นจากสาธารณะเกี่ยวกับการดำเนินการด้านนโยบายสิทธิบัตรในอนาคต เพื่อให้มีการปรับปรุงระบบสิทธิบัตรในยุโรปต่อไป การหารือเน้นที่ 3 ประเด็นหลักคือ เรื่องสิทธิบัตรของสหภาพยุโรป การปรับปรุงระบบสิทธิบัตรในยุโรปในปัจจุบัน และความเป็นไปได้ในการประสานการทำงานด้านสิทธิบัตรในกลุ่มประเทศสมาชิกผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องทั้งหมดไม่ว่าจะเป็นภาคอุตสาหกรรมและภาคเอกชน สามารถเข้าไปตอบแบบสอบถามได้ที่ http://europa.eu.int/comm/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

พลเมืองยุโรปร่วมอภิปรายเกี่ยวกับสหภาพยุโรป

คณะกรรมาธิการยุโรปได้มีมติเห็นชอบสมุดปกขาว (White Paper) เรื่องนโยบายการสื่อสารยุโรป (European Communication Policy) ในวันที่ 1 กุมภาพันธ์ที่ผ่านมา โดยรองประธานคณะกรรมาธิการยุโรป มาโกต์ วอลสตรอมกล่าวว่า “แม้สหภาพยุโรปจะเติบโตขึ้นแล้วในแง่การเมือง แต่ก็ยังไม่สามารถเข้าไปอยู่ในความคิดและจิตใจของประชาชนได้ สมุดปกขาวนี้จึงเป็นความพยายามของคณะกรรมาธิการในการรับมือกับความท้าทายดังกล่าว และเพื่อวางรากฐานนโยบายด้านการสื่อสารของสหภาพยุโรป”

รายละเอียดเพิ่มเติมดูได้ที่

http://europa.eu.int/comm/communication_white_paper/index_en.htm

คณะกรรมาธิการยุโรป แนะนำประเทศสมาชิกในการปฏิบัติตามข้อตกลงพิธีสารเกียวโต

คณะกรรมาธิการยุโรปมีมติเห็นชอบคู่มือเพื่อช่วยแนะนำประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปในการวางแผนกำหนดปริมาณการปล่อยก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ระหว่างปี พ.ศ. 2551 - พ.ศ. 2555 ซึ่งช่วงเวลาดังกล่าวนี้มีความสำคัญยิ่ง เพราะเป็นช่วงเวลาเดียวกันกับที่ประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปต้องดำเนินการลดปริมาณก๊าซเรือนกระจกให้ได้ตามเป้าหมายที่ตั้งไว้ภายใต้พิธีสารเกียวโตว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ทั้งนี้ตามหลักการแลกเปลี่ยนการปล่อยก๊าซเรือนกระจกของสหภาพยุโรป (EU Emission Trading Scheme : ETS) รัฐบาลของประเทศสมาชิกทุกประเทศต้องจัดทำแผนแห่งชาติเพื่อกำหนดปริมาณการปล่อยก๊าซ (National Allocation Plans: NAPs) สำหรับแต่ละช่วงเวลาที่มีการแลกเปลี่ยน โดย EU ETS เป็นระบบการแลกเปลี่ยนการปล่อยก๊าซเรือนกระจกที่เกิดขึ้นครั้งแรกและใหญ่ที่สุดในโลกที่ได้เริ่มดำเนินการมาตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2548

รายละเอียดเพิ่มเติมดูได้ที่

http://europa.eu.int/comm/environment/climat/home_en.htm

คณะกรรมาธิการยุโรป เสนอให้มีการเสริมสร้างความเข้มแข็งด้านการคุ้มครองประชาชน

คณะกรรมาธิการยุโรปมีมติเห็นชอบข้อเสนอในการปรับปรุงการจัดการด้านการคุ้มครองประชาชนในกรณีที่เกิดภัยพิบัติทั้งโดยธรรมชาติและจากการกระทำของมนุษย์ มาตรการดังกล่าวจะช่วยให้คณะกรรมาธิการสามารถรับมือกับปัญหาการขาดแคลนยานพาหนะเพื่อการขนส่งและอุปกรณ์ที่จำเป็นในสถานที่ที่เกิดภัยพิบัติ ในขณะเดียวกัน คณะกรรมาธิการยังได้จัดให้มีบริการเฝ้าระวังเตือนภัยออนไลน์ เรียกว่า “เอ็มไอซีรายวัน” (MIC Daily) ที่ออกแบบมาเพื่อติดตามเฝ้าระวังภัยพิบัติที่จะเกิดขึ้นหรือที่กำลังเกิดขึ้นอยู่ทั่วโลก เพื่อเสริมสร้างการรับรู้และการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารระหว่างศูนย์วิกฤตการณ์ภัยพิบัติแห่งชาติในประเทศต่างๆ และเพื่อให้การรับมือกับภัยพิบัติเกิดประสิทธิภาพสูงสุด

รายละเอียดเพิ่มเติมดูได้ที่

<http://europa.eu.int/comm/environment/civil/whatsnew.htm>



ASEAN and the EU

- 25 years of Partnership for Peace and Prosperity

Benita Ferrero-Waldner,
European Commissioner for
External Relations and European
Neighborhood Policy

On 9 December 2005 the EU celebrated the 25th Anniversary of our Co-operation Agreement signed with Indonesia, Malaysia, Philip-pines, Singapore, and Thailand. Since 1980, South East Asia has undergone profound and positive transformation. Poverty has been reduced at an unprecedented pace, economies enjoy impressive growth rates, and democracy is gaining ground. Similarly, the European Union has also undergone important changes and while ASEAN has expanded to include Brunei, Burma/Myanmar, Cambodia, Laos and Vietnam, the EU has undertaken its own Enlargement, growing to 25 countries. We have also adopted the world's first ever single currency and emerged as a political entity on the world scene.

It is hardly surprising that the EU and ASEAN have developed such a warm and deep relationship: we share many common traits - particularly our linguistic and cultural diversity. Like the EU, ASEAN has economic weight, and is playing an increasingly important role on the international stage. Our two regional organisations share the goal of ensuring peace and stability.

The EU is ASEAN's second largest export market and the third largest trading part-

ner after the United States and Japan. We want to harness further trading opportunities and build growth and prosperity to the mutual benefit of both regions which is why my colleague, Trade Commissioner Peter Mandelson, helped establish an EU-ASEAN 'vision group' in the spring of this year, to explore the potential for a Free Trade Agreement between the EU and ASEAN. Pending this group's conclusions, we will decide on how to take this very important initiative forward in early 2006.

However, our relationship is not simply a political or economic arrangement: it has an important human dimension. The Tsunami served to demonstrate an instinctive feeling of solidarity between our peoples. In the aftermath of this catastrophe, we co operated effectively to bring humanitarian aid where it was needed, with the first help already on its way from Europe just hours after the Tsunami struck. We continue to work together to reconstruct the devastated areas. So far the EU has promised €1.5 billion for rehabilitation and reconstruction and the money is being made available very rapidly.

In the conflict torn region of Aceh, the increase in national solidarity after the Tsunami, opened a window of opportunity for peace. The EU helped provide funding and support for President Ahtisaari's mediation between the Free Aceh Movement (GAM) and the Government of Indonesia. Immediately after the signature of the

peace agreement, an unprecedented *joint* mission between EU Member States and ASEAN was launched to monitor the peace. This mission is supported by a number of assistance programmes contributed by the European Commission, including support for the reintegration of GAM combatants. Altogether, this package is proving to be a remarkable success.

The joint EU-ASEAN Monitoring Mission has shown that Europe and South East Asia can successfully cooperate in building peace even in the most sensitive of circumstances. It shows how much scope there is to broaden our co operation in the future.

From human rights to climate change, the environment, human trafficking, and the trade in illegal drugs - there is a great deal more we can do together.

Naturally the EU supports ASEAN's efforts towards greater regional cooperation. The European case demonstrates that greater integration is the best guarantee of stability and prosperity. We await with

The joint EU-ASEAN Monitoring Mission has shown that Europe and South East Asia can successfully cooperate in building peace even in the most sensitive of circumstances.



EU Commissioner for External Relations Benita Ferrero-Waldner

keen interest the outcome of the next ASEAN summit in Kuala Lumpur and

especially the announcement of an ASEAN Charter reinforcing its common institutions and decision making process. We applaud these steps forward and as always stand ready to share our own experience with ASEAN in the field of integration.

In today's globalised world there is untold value in deepening links no matter how far geographically we may lie apart. What better way to celebrate our 25th anniversary than to reflect on how much 'closer' we have become through working together politically, economically and socially, and at the same time look forward to an even stronger partnership in the years to come.

อาเซียนกับอียู: 25ปี แห่งความ เป็นหุ้นส่วนแห่ง สันติภาพและ ความมั่นคง

เบนิตา เฟอร์โอส วัลดีนอส
กรรมาธิการยุโรปด้านนโยบาย
ความสัมพันธ์กับต่างประเทศและ
กับประเทศเพื่อนบ้าน

ในวันที่ 9 ธันวาคม 2548 สหภาพยุโรปได้เฉลิมฉลองวาระครบรอบ 25 ปีของข้อตกลงความร่วมมือที่ได้ลงนามร่วมกับอินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และประเทศไทย ตั้งแต่ พ.ศ. 2523 เป็นต้นมา เอเชียตะวันออกเฉียงใต้เปลี่ยนแปลงไปมากในทางที่ดีขึ้น ปัญหาความยากจนลดต่ำลงอย่างไม่เคยเป็นมาก่อน เศรษฐกิจขยายตัวในระดับที่น่าพอใจ และประชาธิปไตยกำลังเข้มแข็งขึ้น สหภาพยุโรปหรืออียูเองได้ก้าวผ่านการเปลี่ยนแปลงครั้งสำคัญเช่นกัน ในขณะที่อาเซียนมีการขยายตัว โดยได้รวมบรูไน พม่า กัมพูชา ลาว และเวียดนามเข้าไว้ด้วย อียูก็ได้เพิ่มจำนวนสมาชิกขึ้นเป็น 25 ประเทศ อียูยังก้าวสู่การใช้สกุลเงินเดียวกัน ซึ่งนับเป็นครั้งแรกที่เกิดขึ้นในโลก และยังคงกลายเป็นกลุ่มเอกภาพทางการเมืองในเวทีโลก

ไม่น่าแปลกใจที่อียูและอาเซียนได้พัฒนาความสัมพันธ์อันอบอุ่นและแน่นแฟ้น เราต่างมีความเหมือนกันในหลายด้าน โดยเฉพาะการมีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรม นอกจากนี้อาเซียนยังมีความสำคัญต่อระบบเศรษฐกิจและยังมีบทบาทสำคัญเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ บนเวทีระหว่างประเทศเช่นเดียวกับอียู เราทั้งสองกลุ่มความร่วมมือในระดับภูมิภาคต่างมีจุดหมายร่วมกันในการสร้างสันติสุขและความมั่นคงให้เกิดขึ้น

อียูเป็นตลาดส่งออกที่ใหญ่เป็นอันดับสองของอาเซียนและเป็นคู่ค้าที่สำคัญเป็นอันดับที่สามต่อจากสหรัฐอเมริกาและญี่ปุ่น เราต้องการผลักดันเพื่อเพิ่มโอกาสทางการค้า และสร้างความเจริญและความมั่งคั่งให้เกิดขึ้นเพื่อประโยชน์ร่วมกันของสองภูมิภาคซึ่งผู้ร่วมงานของข้าพเจ้า นายปีเตอร์ แมนเดลสัน กรรมาธิการการค้ายุโรป ได้จัดตั้ง “คณะทำงานวิสัยทัศน์” อียู-อาเซียนขึ้นเมื่อฤดูใบไม้ผลิของปี

พ.ศ. 2548 เพื่อพิจารณาถึงความเป็นไปได้ในการจัดทำข้อตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างอียูกับอาเซียน ขณะนี้กำลังรอข้อสรุปของคณะดังกล่าว โดยเราจะตัดสินใจในช่วงต้นปี พ.ศ. 2549 ว่าจะดำเนินการสานต่อความคืบหน้าครั้งสำคัญนี้อย่างไรต่อไป



The Joint EU-ASEAN Aceh Monitoring Mission in action

พันธกิจร่วมระหว่างอียูกับอาเซียนในการเฝ้าติดตามสันติภาพในอาเจนี แสดงให้เห็นว่ายุโรปและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้สามารถร่วมมือกันสร้างสันติภาพให้บังเกิดขึ้นได้แม้ในสภาวะการณที่อ่อนไหว

อย่างไรก็ตาม ความสัมพันธ์ของเราไม่ได้จำกัดอยู่เพียงแต่การจัดการทางด้านการเมืองและเศรษฐกิจเท่านั้น แต่ยังมีมิติสำคัญอีกคือเรื่องของผู้คน โศกนาฏกรรมจากเหตุการณ์สึนามิเมื่อปีที่ผ่านมาแสดงให้เห็นถึงสัญญาณของความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันระหว่างประชาชนของเรา หลังเหตุการณ์ภัยพิบัติจากแผ่นดินไหวนี้ เราทั้งสองฝ่ายได้ร่วมมือกันอย่างแข็งขันในการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมในทุกที่ที่มีความต้องการ โดยความช่วยเหลือครั้งแรกจากยุโรปเดินทางไปถึงที่เกิดเหตุเพียงไม่กี่ชั่วโมงหลังเกิดเหตุการณ์ เรายังคงทำงานร่วมกันในการก่อสร้างฟื้นฟูบริเวณที่ถูกทำลาย ผ่านมาถึงขณะนี้ อียูได้ให้คำมั่นในการมอบเงินช่วยเหลือเพื่อการฟื้นฟูและการก่อสร้างใหม่เป็นจำนวน 1.5 พันล้านยูโรและกำลังดำเนินการเบิกจ่ายเงินจำนวนดังกล่าวอย่างรวดเร็ว

กรณีความขัดแย้งในแคว้นอาเจนีนั้น ความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันในชาติที่เพิ่มขึ้นหลังเหตุการณ์สึนามิได้เปิดประตูโอกาสแห่งสันติภาพ อียูช่วยให้การสนับสนุนทางการเงินและสนับสนุน

ประธานาธิบดีอาฮ์ซารี (Ahtisaari) ในการประนีประนอมระหว่างกลุ่มเคลื่อนไหวเพื่อเอกราชอาเจ (Free Aceh Movement - GAM) กับรัฐบาลอินโดนีเซีย ภายหลังการลงนามในข้อตกลงสันติภาพ

พันธกิจร่วมกันระหว่างประเทศสมาชิกอียูกับอาเซียนในรูปแบบที่ไม่เคยมีมาก่อนได้เกิดขึ้นเพื่อเฝ้าติดตามสถานการณ์สันติภาพ พันธกิจนี้ได้รับการสนับสนุนจากโครงการให้ความช่วยเหลือต่างๆ ของอียูโดยการดำเนินการของคณะกรรมการยุโรป ซึ่งรวมถึงการสนับสนุนการรวมกลุ่มกันของกลุ่มต่อสู้ต่างๆ ของอาเจ โดยภาพรวมพันธกิจนี้เป็นเครื่องพิสูจน์ถึงความสำเร็จครั้งสำคัญ

พันธกิจร่วมระหว่างอียูกับอาเซียนในการเฝ้าติดตามสันติภาพในอาเจนี แสดงให้เห็นว่ายุโรปและเอเชียตะวันออกเฉียงใต้สามารถร่วมมือกันสร้างสันติภาพให้บังเกิดขึ้นได้แม้ในสภาวะการณที่อ่อนไหว ทั้งยังแสดงให้เห็นขอบเขตความร่วมมือที่ทั้งสองฝ่ายจะขยายให้กว้างขวางขึ้นได้ในอนาคต

เริ่มจากประเด็นสิทธิมนุษยชน จนถึงการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ประเด็นเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม ปัญหาการค้ามนุษย์และการค้ายาผิดกฎหมาย และยังมีประเด็นต่างๆ อีกมากมายที่เราทั้งสองฝ่ายจะสามารถดำเนินการร่วมกันได้

โดยปกติแล้วอียูให้การสนับสนุนความพยายามของอาเซียนในการขยายความร่วมมือในภูมิภาคกรณีของอียูเองได้แสดงให้เห็นว่าการขยายการรวมกลุ่มเป็นวิธีที่ดีที่สุดในการสร้างความมั่นคงและมั่งคั่ง อียูเฝ้ารอการประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียนครั้งหน้าที่จะมีขึ้น ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ด้วยความใคร่รู้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการประกาศกฎบัตรอาเซียนซึ่งจะช่วยเสริมความแข็งแกร่งให้แก่สถาบันร่วมต่างๆ ของอาเซียนรวมถึงกระบวนการตัดสินใจของอาเซียนด้วย

ในโลกยุคโลกาภิวัตน์เช่นปัจจุบันนี้ ความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นนี้มีความสำคัญที่จะพรรณนา แม้ว่าจะมีระยะห่างทางภูมิศาสตร์ขวางกั้นอยู่ ในการเฉลิมฉลองครบรอบ 25 ปีของเราครั้งนี้ วิธีที่ดีกว่าที่จะสะท้อนความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นของอียูกับอาเซียน คือการทำงานร่วมกันในด้านการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม และในขณะเดียวกันยังมุ่งไปถึงการสร้างความเป็นหุ้นส่วนที่เข้มแข็งขึ้นในอนาคต



EU Trade Commissioner
Peter Mandelson
(3rd right) with
EU Agriculture Minister
Mariaan Fischer Boel
(2nd right)

EU Trade Policy and the WTO

นโยบายการค้าของสหภาพยุโรป และองค์การการค้าโลก

The 6th WTO Ministerial Conference held in Hong Kong in December 2005 came at a crucial point in the Doha Development Round of trade negotiations. Some progress was made in the talks designed to improve conditions for worldwide trade and investment. Much however remains to be done.

EU Trade Commissioner Peter Mandelson spoke to an audience of business and political leaders in Germany recently about EU trade policy and the state of WTO negotiations. Following are the main messages of his speech.

- **European prosperity is tied to a free trading system** that is a “transmission belt of change”, reshaping the global economy and European industry and society. “The shape of our trade is changing: our policies must reflect that”.
- **Europe defies the caricatures and has gone further in agricultural reform than any other developed economy.** Europe is “removing artificial production incentives...its agricultural base is shrinking, creating trading space for others’ exports. The CAPs focus is shifting to quality foods; to less-polluting production and rural development”.
- **Europe is the world’s largest importer of food from the developing world and the world’s largest provider of development assistance.** “Whatever our critics imply...we take in much more than all the other OECD countries put together, both in volume

and on a per capita basis. So I have little time for lectures from others about Europe’s discrimination against agricultural producers in developing countries.”

- **Europe’s “first loyalty in trade policy is to the WTO and the success of the Doha Round”.** Europe has “shown again and again - without due recognition - that we are prepared to pay to keep the multilateral system on track”.
- **Doha is not just about agriculture** nor does the success of the Round depend on further agricultural concessions from Europe. The development benefits of services trade in particular have been misrepresented by some NGOs and protectionism in the developing world wrongly encouraged as a means of development.
- **Developing countries are not all alike neither do they have the same interests.** “The G20 and the G90 do not have identical interests and capacities in trade. Some are major economic players and exporters on the world stage: others need all the help we can give them.”
- **Europe is offering significant concessions.** “No other member of the WTO has made offers or concessions that remotely match Europe’s. Taken together they will have a considerable impact on people’s jobs and people’s lives. European agriculture - cereals, poultry, beef and much besides - will contract and there will be a significant loss of employment”.
- **Trade negotiations are a two-way street.** “I am compelled to say again to our WTO negotiating partners: Europe cannot envisage a Doha Round that would be concluded on the basis of real cuts by Europe and paper cuts by others.”
- **Other developed countries must match Europe’s ambition** Europe will not take “post-dated cheques” from the US and other developed countries on their own reform to farm subsidies and export competition. Europe wants clear and concrete reform commitments that match its own.
- **The blockage in the Doha Round is not in Brussels...** “Europe is ready to give more than others. But it is not

willing to get nothing in return.”

- **Now is the moment...** “for some intense, concentrated bilateral contacts to take place between key trading partners, to see if we can raise the level of confidence between us in a way which can bring a final agreement within reach. We can make it if we want to. I want to. The question I cannot answer is: do others?”

การประชุมระดับรัฐมนตรีการค้าโลก ครั้งที่ 6 ที่มีขึ้นในเดือนธันวาคมปี 2548 ที่ฮ่องกงมีขึ้นในช่วงสำคัญของการเจรจาการค้าโลกวาระรอบแห่งการพัฒนา โดฮา โดยการประชุมได้มีความก้าวหน้าระดับหนึ่งในการหารือกันเกี่ยวกับการปรับปรุงเงื่อนไขทางการค้าและการลงทุนของโลก อย่างไรก็ตาม ยังคงมีอีกหลายเรื่องที่จะต้องเจรจากันต่อไป

กรณีการการค้าของสหภาพยุโรป นายปีเตอร์ แบนเดลสันกล่าวสุนทรพจน์เกี่ยวกับนโยบายทางการค้าของสหภาพยุโรปต่อผู้นำทางการเมืองและธุรกิจในประเทศเยอรมนีเมื่อไม่นานมานี้ เนื้อหาของสุนทรพจน์มีดังต่อไปนี้



Most likely destined for the EU

- **ความเจริญรุ่งเรืองของยุโรปเกี่ยวข้องกับระบบการค้าเสรี** ซึ่งเป็นเหมือน “สายพานลำเลียงการเปลี่ยนแปลง” ที่จะกำหนดรูปแบบเศรษฐกิจโลกตลอดจนอุตสาหกรรมและสังคมของยุโรป “รูปแบบการค้าของเรากำลังเปลี่ยนไป นโยบายของเราจึงต้องสะท้อนการเปลี่ยนแปลงนี้ด้วย”
- **ยุโรปไม่ยอมรับข้อครหาและได้ดำเนินการ**

ปฏิรูปภาคเกษตรมากกว่าประเทศที่พัฒนาแล้วอื่นๆ ยุโรปกำลัง “ยกเลิกสิ่งจูงใจในการผลิตที่ไม่แท้จริง ฐานภาคเกษตรของยุโรปกำลังลดขนาดลง ทำให้เกิดช่องว่างทางการค้าขายแก่สินค้าส่งออกจากประเทศอื่นๆ โดยนโยบายร่วมด้านการเกษตรของสหภาพยุโรปมุ่งเน้นไปที่ผลิตภัณฑ์อาหารที่มีคุณภาพ การผลิตที่ก่อให้เกิดมลภาวะน้อยลง และการพัฒนาชนบท”

- **ยุโรปเป็นทั้งผู้นำเข้าสินค้าอาหารจากประเทศกำลังพัฒนามากที่สุดในโลกและผู้ให้ความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาที่ใหญ่ที่สุดในโลก** “ไม่ว่าผู้วิพากษ์วิจารณ์จะว่าอย่างไร ยุโรปได้ให้การสนับสนุนประเทศกำลังพัฒนา มากกว่าประเทศอื่นๆ ในองค์การเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการพัฒนา (โออีซีดี) ทุกประเทศรวมกัน ทั้งที่เป็นมูลค่ารวมและที่เป็นมูลค่าต่อประชากร ดังนั้นผมจึงไม่มีเวลาผั่งค้ำว่ากล่าวจากประเทศอื่นถึงการเลือกปฏิบัติของยุโรปต่อผู้ผลิตสินค้าเกษตรในประเทศกำลังพัฒนา”
- **นโยบายการค้าของยุโรปนั้น “ยึดมั่นในองค์การการค้าโลกและผลสำเร็จของการเจรจาการค้ารอบโดฮา**” ยุโรป “ได้แสดงให้เห็นครั้งแล้วครั้งเล่า แม้โดยไม่มีที่รับรู้ ว่าเราพร้อมจะทำทุกวิถีทาง เพื่อให้การเจรจาในระบบพหุภาคีดำเนินต่อไปได้”
- **การประหลาดรอบโดฮาไม่ได้มีแต่เพียงเรื่องเกษตร และผลสำเร็จของการเจรจาไม่ได้ขึ้นกับการที่ยุโรปยอมรับข้อตกลงเรื่องเกษตรเท่านั้น แต่ประเด็นที่เป็นประโยชน์อื่นๆ โดยเฉพาะประเด็นการค้าภาคบริการได้ถูกบิดเบือนไปโดยองค์กรเอกชนบางกลุ่ม และการปกป้องอุตสาหกรรมในประเทศกำลังพัฒนาซึ่งถูกปลุกปั่นให้เข้าใจผิดว่าเป็นไปเพื่อการพัฒนา**
- **ประเทศกำลังพัฒนาไม่ได้เหมือนกันทุกประเทศและไม่ได้มีผลประโยชน์เหมือนกัน** “กลุ่มประเทศกำลังพัฒนา G20 และกลุ่มประเทศยากจน G90 ไม่ได้มีผลประโยชน์และความสามารถทางการค้าเท่ากัน บางประเทศเป็นประเทศเศรษฐกิจและผู้ส่งออกสำคัญบนเวทีโลก ในขณะที่บางประเทศต้องการความช่วยเหลือทุกอย่างเท่าที่เราจะให้ได้”

- **ยุโรปให้ข้อตกลงยินยอมที่สำคัญยิ่ง** “ไม่มีสมาชิกองค์การการค้าโลกประเทศใดเลยที่ยอมทำข้อตกลงที่เทียบเท่าได้กับยุโรปเมื่อพบว่าข้อตกลงนั้นจะส่งผลต่อการจ้างงานและชีวิตของประชาชน สินค้าเกษตรของยุโรปไม่ว่าจะเป็นธัญพืช สัตว์ปีก เนื้อวัว และอื่นๆ อีกมากมาย จะรวมอยู่ในข้อตกลงการค้านี้ ซึ่งจะทำให้เกิดการเลิกจ้างงานจำนวนมาก
- **การเจรจาการค้าเป็นถนนที่มีทั้งเส้นทางไปและเส้นทางกลับ** “ผมต้องกล่าวแก่เพื่อนสมาชิกผู้ร่วมเจรจาในองค์การการค้าโลกอีกครั้งว่า ยุโรปไม่อาจยอมรับผลสรุปการเจรจา รอบโดฮานบนพื้นฐานที่ว่ายุโรปดำเนินการลดการอุดหนุนสินค้าเกษตรลงจริง แต่ประเทศสมาชิกอื่นๆ กระทำเพียงบนกระดาษ”
- **ประเทศพัฒนาแล้วอื่นๆ ต้องปฏิบัติให้เท่าเทียมกับความมุ่งมั่นของยุโรป** ยุโรปจะไม่รับ “เช็คลงวันที่ย้อนหลัง” จากสหรัฐฯ และประเทศพัฒนาแล้วอื่นๆ สำหรับการปฏิรูปการอุดหนุนภาคเกษตรและการแข่งขันในภาคส่งออก ที่ยุโรปต้องการคือข้อผูกพันในการปฏิรูปที่ชัดเจนและเป็นรูปธรรมซึ่งเท่าเทียมกันกับของยุโรป
- **ทางตันที่เกิดขึ้นในการเจรจารอบโดฮาไม่ได้เกิดจากสหภาพยุโรป** “ยุโรปพร้อมที่จะให้มากกว่าประเทศอื่นๆ แต่ยุโรปก็ไม่ปรารถนาที่จะไม่ได้รับสิ่งใดตอบแทนกลับมามากมาย”
- **ขณะนี้ได้เวลาแล้ว** “สำหรับการติดต่อเจรจาระดับทวิภาคีที่เข้มข้นจริงจังกับคู่ค้าสำคัญๆ เพื่อดูว่าเราจะสามารถยกระดับความเชื่อมั่นระหว่างกันในวิถีทางที่ทำให้เราบรรลุข้อตกลงในที่สุดได้หรือไม่ เราสามารถไปถึงจุดนั้นได้ถ้าเราต้องการ ซึ่งผมต้องการจะทำเช่นนั้น แต่ปัญหาที่ผมมองไม่สามารถตอบได้คือ แล้วคนอื่นต้องการหรือไม่”

For the full transcript of Commissioner Mandelson's speech and more information on EU trade policy see http://europa.eu.int/comm/trade/index_en.htm

สำหรับบันทึกการปาฐกถาของ นายปีเตอร์ แบนเดลสัน ฉบับสมบูรณ์ และ ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับนโยบายการค้าของ สหภาพยุโรป โปรดดูที่ http://europa.eu.int/comm/trade/index_en.htm



'Quote, Unquote'

Pierre Defraigne

บทสัมภาษณ์ นายปีแอร์ เดอเฟรย์น

Pierre Defraigne, Director General of the French Institute of International Relations and former Deputy Director General of the European Commission's Directorate General for Trade was in Bangkok recently to take part in a seminar organised by the Delegation. Here he talks about the direction of the European economy and trade issues concerning the region.

How would you rate Europe's economy at this time?

I would give it a B+. There is room for serious improvement and a higher standard can be achieved.

The Lisbon Agenda sets out to boost Europe's economy. Is it working?

It's an ambitious reform agenda at macro and micro economic level yet without an explicit emphasis on fair distribution of gains and fair burden sharing of adjustment costs across all social categories. It seeks to build strong and lasting

reforms and results. But first you have to generate trust in people. They must trust in the balance and scale of reform and in the European institutions as well. This won't be easy because people haven't seen the results in terms of growth and jobs of last successful integration moves. We should not only be aiming at more growth, but at a more equitable and more sustainable growth. We need to put equity to the top of the agenda as a way to get high quality economic growth in Europe.

The classic 'European' social and economic model; is it sustainable?

It is sustainable provided we move from social policy aimed at compensation towards social policy for people to move and adjust. The level of solidarity is critical as are the sort of policies. For example, equal opportunities for young people. In poor neighbourhoods in Europe you have future Einstein's or Mozart's who are doomed to become tax inspectors or work in department stores. This is a waste of resources and inequality. It is both unfair and inefficient.

Issues pertaining to integration and inclusiveness such as jobs, housing and

schools are fashioned as much by urban planning as they are by education policy. It is a matter of reconciling competitiveness and fairness. The 'winners' of globalisation in our countries should be willing to pay their dues for turning 'losers' into 'winners' too.

Can the gap between social and market orientated models be bridged?

The degree of inequality society is willing to accept is a matter for each country. In Europe we cannot accept a drift towards the extreme US position. However, we don't need the same system everywhere. That would be wrong.

Why does Europe seem to have a perception problem with its own citizens?

I think people tend to judge the tree by its fruit. They are not interested in the tree, Europe, anymore. They are interested in the fruits. They take Europe for granted.

Is a two-speed Europe emerging?

With the upcoming entry of Romania and Bulgaria and if we grow to include the Balkans, Turkey and Ukraine we will have a two-speed Europe unless we define Europe as simply an economic space with a regional security system. This however does not match the needs of the globalised world.

Thailand's economic outlook?

If I were Thailand I would not put all my eggs in the regional and Chinese baskets. Look at the multilateral picture rather than following bilateral deals, especially with dominant economies.

How can the world accommodate China?

China probably tests the limit of the adjustment capacity of developed countries. It is time China moves forward to endogenous path towards development, investing and consuming in-country rather than simply exporting. China should develop domestic demand. This more balanced path would ease its integration into the world economy. To convince China to move in that direction needs a strong and united Europe that punches its full weight in global economic governance.

เมื่อเร็วๆ นี้ นายปีแอร์ เดอเฟรย์น ผู้อำนวยการสถาบันความสัมพันธ์ระหว่างประเทศแห่งฝรั่งเศสและอดีตรองผู้อำนวยการหน่วยงานด้านการค้าของคณะกรรมาธิการยุโรป (DG Trade) ได้เดินทางมากรุงเทพฯ เพื่อเข้าร่วมงานสัมมนาที่จัดขึ้นโดยสำนักงานคณะผู้แทนกรรมาธิการยุโรปในประเทศไทย โอกาสนี้ นายเดอเฟรย์น ได้ให้สัมภาษณ์เกี่ยวกับทิศทางเศรษฐกิจของยุโรปและประเด็นทางการค้าในภูมิภาค



What will the future hold?

ท่านจะจัดอันดับเศรษฐกิจของยุโรปอย่างไร?

ผมจะจัดอันดับไว้ที่ B+ เพราะยังมีโอกาสที่จะพัฒนาอย่างจริงจังได้อีก และคิดว่าจะสามารถทำมาตรฐานให้สูงขึ้นได้

วาระลิสบอนที่จัดทำขึ้นเพื่อกระตุ้นเศรษฐกิจนั้นได้ผลดีหรือไม่?

วาระลิสบอนเป็นวาระการปฏิรูปเศรษฐกิจในระดับจุลภาคและมหภาคที่วางเป้าหมายไว้สูง โดยไม่ได้เน้นที่การกระจายรายได้และภาวะต้นทุนในการปรับเปลี่ยนทางเศรษฐกิจให้แก่ทุกภาคในสังคมอย่างเท่าเทียมกันอย่างชัดเจน วาระลิสบอนต้องการให้การปฏิรูปและผลลัพธ์ที่ได้มีความแข็ง

แกร่งและยั่งยืน แต่ก่อนอื่นเราต้องสร้างความเชื่อมั่นในหมู่ประชาชน ประชาชนต้องเชื่อในความเท่าเทียมและระดับของการปฏิรูป รวมถึงต้องเชื่อในสถาบันต่างๆ ของยุโรป สิ่งนี้ไม่ใช่เรื่องที่ทำได้ง่ายเพราะประชาชนยังไม่เห็นผลของการเจริญเติบโตและการมีงานทำจากการบูรณาการครั้งล่าสุด เราไม่ควรเน้นที่การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจแต่เพียงอย่างเดียว แต่ควรเน้นไปที่การเติบโตอย่างเท่าเทียมและยั่งยืน โดยให้ความสำคัญกับความเท่าเทียมเป็นอันดับแรกในวาระเพื่อให้บรรลุการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจอย่างมีคุณภาพในยุโรป

รูปแบบเศรษฐกิจและสังคมของยุโรปแบบดั้งเดิมเน้นมีความยั่งยืนหรือไม่?

ยั่งยืนถ้าหากเราเปลี่ยนจากนโยบายสังคมที่มุ่งหวังคำตอบแทนไปสู่นโยบายสังคมที่เน้นให้ประชาชนเปลี่ยนแปลงและปรับปรุง ระดับของความร่วมมือกันมีความสำคัญพอๆ กับรูปแบบนโยบาย ตัวอย่างเช่นการให้โอกาสเยาวชนอย่างเท่าเทียมในชุมชนยากจนในยุโรปมีเด็กที่อาจจะเติบโตขึ้นเป็นไอเอสดีเอ็นหรือโมซาร์ท แต่กลับต้องไปทำงานเป็นผู้ตรวจสอบภาษีหรือทำงานในห้างสรรพสินค้าแทน สิ่งนี้เป็นความไม่เท่าเทียมกันและเป็นการสูญเสียทรัพยากร ซึ่งถือว่าขาดทั้งความยุติธรรมและประสิทธิภาพ

ประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการบูรณาการและการหลอมรวม เช่น เรื่องงาน ที่อยู่อาศัย และโรงเรียน เป็นประเด็นที่มีอยู่แล้วในการวางผังเมืองและในนโยบายด้านการศึกษา แต่ที่สำคัญคือการประสานกันอย่างลงตัวระหว่างความสามารถในการแข่งขันกับความเท่าเทียม “ผู้ได้ประโยชน์” จากโลกยุคโลกาภิวัตน์ในประเทศของเรา ควรเต็มใจหยิบยื่นสิ่งที่ตนได้รับให้แก่ “ผู้เสียประโยชน์” เพื่อเปลี่ยนให้พวกเขากลายเป็นผู้ได้ประโยชน์ด้วย

จะสามารถลดช่องว่างระหว่างรูปแบบทางสังคมกับรูปแบบที่อิงตามตลาดได้หรือไม่?

ระดับความไม่เท่าเทียมกันที่สังคมสามารถรับได้ นั้นแตกต่างกันไปในแต่ละประเทศ ในยุโรป เราไม่สามารถยอมรับกระแสที่สโตโต่งของสหรัฐอเมริกาได้ อย่างไรก็ตาม เราไม่จำเป็นต้องมีระบบเดียวกันในทุกที่ เพราะนั่นอาจเป็นสิ่งที่ผิด

เพราะเหตุใดยุโรปจึงมีปัญหาในการทำความเข้าใจกับประชาชนของตนเอง?

ผมคิดว่าประชาชนมีแนวโน้มที่จะตัดสินตัดสินไม่จากผลของมัน พวกเขาไม่สนใจในตัวมันไม่ ซึ่งเปรียบได้กับยุโรป พวกเขาสนใจแต่ผลที่ได้โดยไม่เห็นความสำคัญของยุโรป

ยุโรปที่มีความสามารถในการพัฒนาสองระดับ (Two-speed Europe) กำลังจะเกิดขึ้นใช้หรือไม่?

จากการที่โรมาเนียและบัลแกเรียกำลังจะเข้าร่วมและหากมีการขยายสมาชิกรวมประเทศในแถบบอลข่าน ตุรกี และยูเครน เราจะเป็นยุโรปที่มีความสามารถในการพัฒนาสองระดับ เว้นเสียแต่เราจะจำกัดความยุโรปว่าเป็นพื้นที่ทางเศรษฐกิจที่มีระบบความมั่นคงร่วมกันในระดับภูมิภาค อย่างไรก็ตาม แนวคิดอย่างหลังนี้ไม่ตอบสนองความต้องการของโลกในยุคโลกาภิวัตน์

มองภาพเศรษฐกิจไทยอย่างไร?

ถ้าผมเป็นประเทศไทยผมจะไม่เอาโซ่ทั้งหมดที่ผมมีไปใส่ไว้ในตรกร้าของภูมิภาคและของจีนประเทศเดียว ผมจะมองไปที่ระดับพหุภาคีมากกว่าการทำข้อตกลงทวิภาคีโดยเฉพาะกับประเทศที่มีเศรษฐกิจเหนือกว่า

โลกควรจะปรับตัวรับมือกับจีนอย่างไร?

จีนอาจกำลังทดสอบขีดจำกัดของความสามารถในการปรับเปลี่ยนของประเทศกำลังพัฒนา เวลานี้เป็นเวลาที่จะเงินจะก้าวต่อไปสู่การพัฒนา การลงทุนและการบริโภคภายในประเทศ มากกว่าแค่การส่งออก จีนควรพัฒนาให้เกิดความต้องการภายในประเทศ วิธีนี้จะเกิดความสมดุลกว่าและช่วยให้จีนเข้ากับระบบเศรษฐกิจโลกได้ดีกว่า การจะทำให้จีนขับเคลื่อนไปในทิศทางที่กล่าวนี้ ยุโรปต้องเข้มแข็งและมีความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันเพื่อให้มีสิทธิที่มีเสียงในการกำกับดูแลเศรษฐกิจโลก

Over 400 Thai and European SMEs got down to business when a major matchmaking event, the European Union (EU) — Thailand Partenariat 2005, took place in Bangkok 17-18 November 2005. Over the hectic two-day event 1,627 business-to-business meetings took place and nearly 1000 people participated in a number of seminars held on various topics such as EU-Thai trade, exporting to the EU and keys to successful investing in EU industries.

The event was jointly funded by the European Commission - the executive arm of the EU - and the Royal Thai Government. The main organiser of the event was the Office of the Board of Investment in Thailand (BOI).

BOI Secretary General Satit Sirirangkamanont said that according to a survey among Thai SMEs, most entrepreneurs were satisfied with the results of their business-to-business meetings with visiting EU companies. He estimated that "Approximately 60% of meetings will lead to a variety of business deals such as technology exchange, marketing and distribution agreements and this business will lead to Thailand becoming a production base for exports, as well as joint ventures".

Ambassador Friedrich Hamburger, Head of the European Commission Delegation in Thailand, hailed the event as a great success. "The EU-Thailand Partenariat 2005 has resulted in a high number of match-making contacts. On average, EU companies have had 12 match-making sessions with Thai SMEs".

EU SMEs were particularly interested in high value-added services, including tourism, health and spa centers, printing, research and development, energy, alternative energy, and environmental conservation; fashion and design industries, and electronics, ICT and software industries.

The Board of Investment will follow up the meeting results and concrete results will be made available mid 2006. Preliminary responses received from participants on both sides have already been positive.

"We have negotiated with 11 EU SMEs

Getting down to business at the EU-Thailand Partenariat

ทำธุรกิจที่งาน EU-Thailand Partenariat

from four countries, including France, Hungary, Latvia and Estonia," said Suwane Suwanthanasan General Manager of Heritage Asia Pacific Ltd. "The meetings have been very positive with good potential for closure. For example we have met with some Estonian companies that have been very interested in opening Thai traditional spa businesses.

"In some of our business-to-business meetings with French companies we have discussed the possibility of setting up joint ventures in the spa sector and with Latvia in creating spa travel packages to our Thai destinations."

Another participant, Nuttee Jarulerdanan, Managing Director of SoftMarts. Com Ltd., a producer and distributor of business analysis software stated that the EU-Thailand Partenariat had exceeded her expectations. "We expect to become the distributor for at least one foreign software company and we have also received a lot of interest from other EU SMEs. There is a good possibility that we will also become a distributor for software companies from Portugal, Luxemburg, Italy and Sweden. In addition, we have signed a sales contract with one Thai SME."

"Approximately 60% of meetings will lead to a variety of business deals"

BOI Secretary General Satit Sirirangkamanont



A Thai SME shows its wares

Ignacio Gil, MD of Mirror S.A. from Spain, a manufacturer of cooking equipment for the fast-food industry said, "Our company joined the EU-Thailand Partenariat, because we need to import goods from Thailand and we want to subcontract production to Thai SMEs. After this 2-day event we have agreed to start three ventures with Thai SMEs - one of the ventures will begin this year, the other two next year."

The EU-Thailand Partenariat was funded by the EU's Asia Invest Programme, an initiative that seeks to foster business-to-business links between Europe and Asia.

More information about Asia Invest can be found at:
<http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/asia-invest/html2002/main.htm>

“คาดว่าประมาณร้อยละ 60 ของการพบปะหารือ จะนำไปสู่การทำข้อตกลงทางธุรกิจที่หลากหลาย”

นายสาธิต ศิริรังคมานนท์
เลขาธิการ บีโอไอ กล่าว

EU and Thai SMEs get down to business



บริษัทขนาดกลางและขนาดย่อมหรือ เอสเอ็มอีของไทยและยุโรปกว่า 400 บริษัท ให้ความสนใจเข้าร่วมในการประชุมพบปะทางธุรกิจครั้งสำคัญ ที่ชื่อ “The European Union (EU) - Thailand Partenariat 2005” เมื่อวันที่ 17- 18 พฤศจิกายน 2548 การประชุมทั้งสองวันนั้นเนื่องแน่นไปด้วยผู้คน มีการจับคู่หาหรือทางธุรกิจ 1,627 ครั้งและมีส่วนร่วมจากเกือบ 1,000 คนเข้าร่วมการสัมมนาในหัวข้อต่างๆ ที่จัดขึ้น เช่น การค้าระหว่างสหภาพยุโรปหรืออียู กับประเทศไทย การส่งออกไปอียู และกลยุทธ์ความสำเร็จในการลงทุนในอุตสาหกรรมในอียู

คณะกรรมการยุโรป ซึ่งเป็นหน่วยงานบริหารของสหภาพยุโรป ร่วมกับรัฐบาลไทยให้การสนับสนุนด้านการเงินในการจัดงานครั้งนี้ โดยมีคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนในประเทศไทย หรือ บีโอไอ (BOI) เป็นหน่วยงานหลักในการจัดงาน

นายสาธิต ศิริรังคมานนท์ เลขาธิการบีโอไอ กล่าว ว่า จากการสำรวจในกลุ่มผู้ประกอบการเอสเอ็มอีไทย พบว่าบริษัทต่างๆ นั้นมีความพอใจกับผลการพบปะหารือทางธุรกิจกับบริษัทในสหภาพยุโรปที่เข้าร่วมงาน เลขาธิการบีโอไอคาดว่าประมาณร้อยละ 60 ของการพบปะหารือจะนำไปสู่การทำข้อตกลงทางธุรกิจที่หลากหลาย เช่น การแลกเปลี่ยนเทคโนโลยี และการทำข้อตกลงทางการตลาดและการจัดจำหน่าย โดยความสำเร็จทางธุรกิจที่เกิดขึ้นนี้ จะทำให้ประเทศไทยกลายเป็นฐานการผลิตเพื่อส่งออกและฐานการร่วมทุน

เอกอัครราชทูตฟร็ดดริก ฮัมบวร์กเกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทนกรมการค้ายุโรปประจำประเทศไทย ซึ่งชมงานดังกล่าวว่าประสบความสำเร็จอย่างดียิ่งเยี่ยม “งาน EU-Thailand Partenariat 2005 ทำให้เกิดการทำสัญญาทางธุรกิจจำนวนมาก โดยเฉพาะแล้ว มีการประชุมย่อยจับคู่ทางธุรกิจระหว่างบริษัทต่างๆ ของอียูกับบริษัทไทยจำนวน 12 การประชุม”

ธุรกิจเอสเอ็มอีของอียูให้ความสนใจเป็นพิเศษในธุรกิจด้านบริการที่มีมูลค่าเพิ่ม รวมถึงธุรกิจการท่องเที่ยว ศูนย์สุขภาพและสปา ธุรกิจการพิมพ์ การวิจัยและการพัฒนา พลังงานทางเลือกและการอนุรักษ์สภาพแวดล้อม อุตสาหกรรมแฟชั่น และการออกแบบ อิเล็กทรอนิกส์ เทคโนโลยีสารสนเทศ และอุตสาหกรรมซอฟต์แวร์

คณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนจะดำเนินการติดตามผลการพบปะหารือทางธุรกิจ โดยจะสามารถทราบผลที่เป็นรูปธรรมได้ในกลางปี 2549 ทั้งนี้ การตอบรับเบื้องต้นที่บีโอไอได้รับจากผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายเป็นไปค่อนข้างดี

“เราได้เจรจาธุรกิจกับเอสเอ็มอีของอียู 11 บริษัทจากสี่ประเทศ คือ ฝรั่งเศส ฮังการี ลัตเวีย และเอสโตเนีย” สุวรรณิ สุวรรณธนสันต์ ผู้จัดการบริษัท Heritage Asia Pacific Ltd. กล่าวว่า “การหารือมีแนวโน้มดีมากและมีโอกาสสูงที่จะบรรลุข้อตกลง ตัวอย่างเช่น เราได้พบปะหารือกับบริษัทจากเอสโตเนียบางบริษัทที่สนใจมากๆ ที่จะเปิดธุรกิจสปาไทยแบบดั้งเดิม”

“ในการพูดคุยกับบริษัทจากฝรั่งเศส เราหารือกันถึงความเป็นไปได้เรื่องการจัดตั้งบริษัทร่วมทุนธุรกิจสปา ส่วนการเจรจาจากบริษัทจากลัตเวีย เราคิดถึงการทำแพ็คเกจสปาไปยังสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ

ในประเทศไทย”

ผู้เข้าร่วมงานอีกรายหนึ่งคือ คุณหนัท จารุเลิศอนันต์ กรรมการผู้จัดการบริษัท SolfMarts .com Ltd. บริษัทผู้ผลิตและจัดจำหน่ายซอฟต์แวร์วิเคราะห์ธุรกิจ กล่าวว่า งานจับคู่ทางธุรกิจกับบริษัทอียูส่งผลดีเกินกว่าที่คาด “เราคาดว่าจะได้เป็นผู้จัดจำหน่ายซอฟต์แวร์ให้กับบริษัทต่างประเทศอย่างน้อยหนึ่งบริษัท และเรายังได้รับความสนใจอย่างมากจากบริษัทเอสเอ็มอีอื่นๆ ของอียู มีความเป็นไปได้สูงทีเดียวที่บริษัทของเราจะได้เป็นผู้จัดจำหน่ายให้กับบริษัทซอฟต์แวร์จากโปรตุเกส ลักเซมเบิร์ก อิตาลี และสวีเดน นอกจากนี้เรายังได้เซ็นสัญญากับบริษัทไทยแห่งหนึ่งด้วย”

อิคนาซีโอ กิล กรรมการผู้จัดการบริษัท Mirror S.A. จากประเทศสเปน ผู้ผลิตอุปกรณ์ประกอบอาหารสำหรับธุรกิจอาหารจานด่วน กล่าวว่า “บริษัทของเราเข้าร่วมงาน EU - Thailand Partenariat 2005 เพราะเราต้องการนำเข้าสินค้าจากประเทศไทย และต้องการให้บริษัทไทยรับช่วงต่อการผลิต หลังจากการประชุมสองวันนี้ เราตกลงกับบริษัทเอสเอ็มอีไทยจัดตั้งบริษัทร่วมทุนสามแห่ง หนึ่งในบริษัทที่ร่วมทุนจะเริ่มดำเนินธุรกิจปีนี้ และอีกสองบริษัทจะเริ่มต้นปีหน้า”

งาน EU -Thailand Partenariat 2005 ได้รับการสนับสนุนงบประมาณจัดงาน โดยโครงการ Asia Invest ของอียู ซึ่งเป็นความริเริ่มที่จะส่งเสริมการเชื่อมโยงธุรกิจระหว่างยุโรปกับเอเชีย

ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการลงทุนเอเชียได้ที่ <http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/asia-invest/html2002/main.htm>



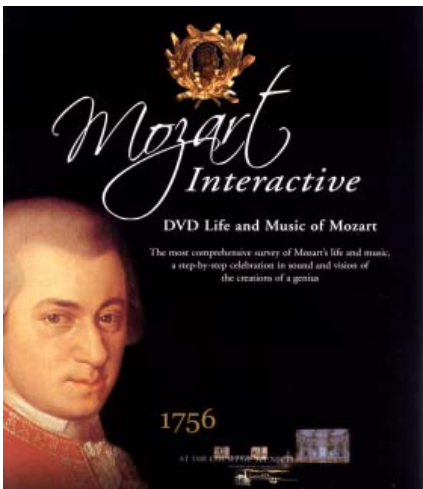
Dr. Charit Tingsabadh, Director, Centre for European Studies at Chulalongkorn University; Ambassador Friedrich Hamburger; Pierre Defraigne, Director of French Institute of International Relations (IFRI); Professor Dr. Chira Hongladarom, Secretary-General of the Foundation for International Human Resource Development; Mr. Karl-Heinz Heckhausen, President & CEO Daimler-Chrysler Thailand; Khun Ying Chada Wattanasiritum, President, Executive Director of Siam Commercial Bank; Dr. Narongchai Akrasanee, former Minister of Commerce.

EU & Thai economies in spotlight

A seminar organised by the Delegation and Centre for European Studies at Chulalongkorn University 17 January provided information and stimulated discussion about the challenges facing the European economy and the potential impact on economic relations with Asia.

สนทนาเศรษฐกิจสหภาพยุโรป-ไทย

ในการสัมมนาที่จัดขึ้นโดยสำนักงานคณะผู้แทนฯ และศูนย์ยุโรปศึกษาของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อวันที่ 17 มกราคมที่ผ่านมา ได้มีการเสนอข้อมูลและอภิปรายที่น่าสนใจเกี่ยวกับความท้าทายที่เศรษฐกิจยุโรปกำลังเผชิญ และผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นต่อความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจกับทวีปเอเชีย



Mozart Interactive

The Delegation, in collaboration with the Austrian Embassy in its role of EU Presidency supported 'Mozart Interactive' on 27 January; a concert and interactive presentation to mark the 250th anniversary of Mozart's birth.

ชีวิตและผลงานของโมซาร์ท

สำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมมือกับสถานทูตออสเตรียในฐานประธานของสหภาพยุโรป ให้การสนับสนุนงาน Mozart Interactive เมื่อวันที่ 27 มกราคมที่ผ่านมา ในงานมีการแสดงดนตรีและฉายวิดีโอที่เกี่ยวกับชีวิตและผลงานดนตรีของโมซาร์ท เพื่อเฉลิมฉลองครบรอบอายุ 250 ปี



President of the European Commission, Jose Manuel Barroso and Dr. Thaksin Shinawatra

Prime Minister Thaksin visits Brussels

The President of the European Commission, Jose Manuel Barroso, welcomed Dr. Thaksin Shinawatra, Prime Minister of Thailand on Wednesday 12 October. Talks focused on the partnership agreement being negotiated between the EU and Thailand. Prime Minister Thaksin also expressed his appreciation for the EU's decision to restore GSP privileges for the Thai shrimp industry.

นายกฯ ทักษิณ เยือนบรัสเซลส์

ประธานคณะกรรมการยุโรป นายโฮเซ มานูเอล บาร์โโซ ให้การต้อนรับ ดร.ทักษิณ ชินวัตร นายกรัฐมนตรีของไทย เมื่อวันที่ 12 ตุลาคมที่ผ่านมา โดยมีการหารือเกี่ยวกับข้อตกลงหุ้นส่วนทางธุรกิจระหว่างสหภาพยุโรปกับประเทศไทยที่กำลังอยู่ในระหว่างการเจรจา นายกรัฐมนตรีของไทย ยังได้แสดงความชื่นชมต่อการตัดสินใจของสหภาพยุโรปในการคืนสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรเป็นการทั่วไปให้แก่อุตสาหกรรมกุ้งไทย



Commissioner for Health and Consumer Protection Markos Kyprianou

Commissioner Kyprianou in Thailand

Markos Kyprianou, Commissioner for Health and Consumer Protection, made an official visit to Thailand, 9-10 November. High on the Commissioner's agenda was discussion on Avian Influenza and the related threat of a flu pandemic with government officials and representatives of international organisations.

กรรมการกิปรีอานู เยือนไทย

มาร์โกส กิปรีอานู กรรมการธิการด้านการคุ้มครองสุขภาพและผู้บริโภคมาเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 9-10 พฤศจิกายนที่ผ่านมา ประเด็นสำคัญในการมาเยือนครั้งนี้คือการหารือเรื่องไข้หวัดนก และภัยคุกคามจากการแพร่ระบาดของเชื้อไข้หวัดร่วมกับเจ้าหน้าที่ของรัฐและตัวแทนจากองค์กรระหว่างประเทศต่างๆ



Ambassador Friedrich Hamburger and Mr Pracherd Sook-keaw, Governor of the Provincial Electricity Authority are joined by PEA officials, Delegation staff and executives of Siemens AG at the hand over.

Electricity assets handed over

A hand over ceremony of the assets of the EU-funded Electricity Network Upgrading Programme took place on 20 December.

The ENUP was a two year programme which set out to demonstrate European know how and the technical, economic and financial feasibility of European technology in electricity distribution.

The main achievement of the ENUP was the installation of an electricity Distribution Dispatching Centre in Phuket, using technology supplied by Siemens AG.

Speaking at the ceremony Ambassador Hamburger expressed his confidence that the project would serve as a showcase for the excellence of European technology and as a successful model for business cooperation between Thailand and the EU.

ส่งมอบอุปกรณ์ไฟฟ้า

พิธีมอบสิ่งของที่เป็นประโยชน์ให้แก่โครงการพัฒนาเครือข่ายการไฟฟ้าซึ่งได้รับการสนับสนุนทางการเงินจากสหภาพยุโรป มีขึ้น เมื่อวันที่ 20 ธันวาคม ที่ผ่านมา

โครงการพัฒนาเครือข่ายไฟฟ้า หรือ Electricity Network Upgrading Programme (ENUP) เป็นโครงการระยะเวลา 2 ปี ที่มีวัตถุประสงค์ในการถ่ายทอดวิทยาการและความรู้เกี่ยวกับการแจกจ่ายกระแสไฟฟ้าของยุโรป รวมถึงด้านเศรษฐศาสตร์ การเงิน และเทคโนโลยี

ความสำเร็จสำคัญที่ได้รับจากโครงการ ENUP ได้แก่การติดตั้งศูนย์แจกจ่ายกระแสไฟฟ้าที่ จ.ภูเก็ต โดยใช้เทคโนโลยีจาก Siemens AG

เอกอัครราชทูตฮัมบวร์กเกอร์ได้กล่าวในพิธีฯ แสดงความเชื่อมั่นต่อโครงการว่าจะเป็นผลงานทางด้านเทคโนโลยีอันยอดเยี่ยมของยุโรป และบรรลุผลสำเร็จในความร่วมมือทางธุรกิจระหว่างประเทศไทยและสหภาพยุโรป



The Delegation's Jean Francois Cautain spreads the word

Fete de la Francophonie

The Delegation took part in the annual Fete de la Francophonie on 28 January. The EU booth attracted many visitors eager for information and to win prizes.

งานวันประชาคมโลกภาษาฝรั่งเศส

สำนักงานคณะผู้แทนฯ เข้าร่วมในงานประจำปี Fete de la Francophonie เมื่อวันที่ 28 มกราคมที่ผ่านมา โดยผู้มาเที่ยวงานจำนวนมากให้ความสนใจเยี่ยมชมร้านของสหภาพยุโรปเพื่อขอข้อมูลและร่วมชิงรางวัล



European drama performed in Thailand in Thai

Acting Europe!

Acting Europe! organised by the Delegation, EU Member State embassies and cultural institutions took place at the Saeng Arun Arts Centre on 27 November. Featuring excerpts of European plays performed in Thai, the event helped expose the local audience to European theatre.

ละแอส Acting Europe!

สำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับสถานทูตของประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปและศูนย์วัฒนธรรมต่างๆ จัดการแสดงละคร Acting Europe! ขึ้น ณ ศูนย์ศิลปวัฒนธรรมแสงอรุณ เมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายนที่ผ่านมา การแสดงคัดเอาเฉพาะบางส่วนของบทละครยุโรปมาแสดงในภาษาไทย ซึ่งช่วยให้ผู้ชมชาวไทยได้รู้จักกับบทละครยุโรป



The teams in action

Students talk up a storm แข่งขันโต้วาที ระดับอุดมศึกษา

University students from around the country locked horns in intellectual combat at the 2nd EU-Thailand National Intersarsity Debate Championship 2006 from 4-6 February.

Under the theme 'Make sense not war', the event saw some 40 teams from 18 universities take part in three days of fierce debating. The grand final saw a team from Thammasat University emerge victorious in a close fought verbal joust with a team from Assumption University.

The teams were cheered on by vocal supporters as they debated the motion, "This House believes the EU has neglected its relations with SE Asia".

Both sides zeroed in on the issue of Burma/Myanmar as a key factor influencing the relations between the two blocs in lively and spirited final debate.

Speaking at the opening of the event Acharn Piranya Bunnag Director of the British American Studies Programme at Thammasat University said, "Debate is helpful to students as the skills learned can be applied in the workplace, or conference room. Debating enhances critical thinking and knowledge of current events."

นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยต่างๆทั่วประเทศร่วมประลองปัญญาในการแข่งขันโต้วาทีระดับชาติระหว่างมหาวิทยาลัย ในการแข่งขัน EU-Thailand Intersarsity Debate Championship 2006 ครั้งที่สอง ระหว่างวันที่ 4-6 กุมภาพันธ์ 2549

กว่า 40 ทีมจากมหาวิทยาลัย 18 แห่งได้เข้าร่วมแข่งขันโต้วาทีที่ดุเดือดเข้มข้นตลอดทั้งสามวันในหัวข้อ "ทำเรื่องเข้าที่ ดีกว่าทำสงคราม" (Make Sense Not War) ในที่สุดก็ได้ผู้ชนะคือทีมของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งเหมือนเอาชนะทีมจากมหาวิทยาลัยอัสสัมชัญไปได้อย่างสูสี

ทั้งสองทีมได้รับเสียงสนับสนุนให้กำลังใจจากผู้ชมอย่างล้นหลามเมื่ออภิปรายโต้กันในเรื่อง "ทีมฝ่ายรัฐบาลเชื่อว่าสหภาพยุโรปเพิกเฉยต่อความสัมพันธ์กับภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้"



We are the champions : winning team Thammasat University 1 : From left Praewta Sorasuchart; Pachara Yongjiranon and Aekaraj Guruvanich

ในรอบสุดท้าย ทั้งสองทีมได้มุ่งเน้นไปที่ประเด็นเกี่ยวกับพม่า ซึ่งเป็นปัจจัยสำคัญที่มีผลต่อความสัมพันธ์ระหว่างสองกลุ่ม

อาจารย์ปริญญา บุญาค จากมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กล่าวในพิธีเปิดการแข่งขันว่า "การโต้วาทีเป็นประโยชน์ต่อนักศึกษา เพราะนักศึกษาสามารถนำทักษะที่ได้เรียนรู้ไปปรับใช้ในที่ทำงานหรือในที่ประชุมได้ การโต้วาทียังช่วยส่งเสริมทักษะการคิดวิเคราะห์และความรู้เรื่องเหตุการณ์ปัจจุบันด้วย"

"I was very impressed with the newer debaters. The level of English and enthusiasm was very good. This has been a good size event with lots of newer teams."

Rut Charaslertrangi of Assumption University

"I really enjoyed it. I hope the EU continues to support such student activities. This is a great opportunity to listen to the views of students. The standard was high and the event well organised."

Emma Masterson, TV personality and debate adjudicator

รุจน์ จรัสเลิศรังสี จากมหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ กล่าวว่า "นักโต้วาทีรุ่นใหม่ทำให้ผมรู้สึกประทับใจมากความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษและความกระตือรือร้นของแต่ละทีมอยู่ในระดับที่ดีมาก ครั้งนี้เป็นการแข่งขันครั้งใหญ่ที่มีทีมโต้วาทีใหม่ๆ เข้าร่วมจำนวนมาก"

เอ็มมา มาสเตอร์สัน นักแสดงทางโทรทัศน์และหนึ่งในกรรมการตัดสินกล่าวว่า "การโต้วาทีครั้งนี้สนุกมากกระตุ้นหวังว่าสหภาพยุโรป จะให้การสนับสนุนกิจกรรมสำหรับนักศึกษาในลักษณะนี้ต่อไปเรื่อยๆ ถือเป็นโอกาสที่ได้ฟังความคิดเห็นของนักศึกษา การโต้วาทีครั้งนี้มีมาตรฐานสูงและงานก็จัดได้ดี"



Mayor of Cascina Moreno Franceschini (left) and Ambassador Hamburger open the Pinocchio House

Pinocchio House helps Bangkok youth

“บ้านพิโนคคิโอ” เพื่อช่วยเยาวชน กรุงเทพฯ

Disadvantaged youth from Bangkok can enjoy a brighter future following the opening of the Casa di Pinocchio or Pinocchio House on 24 November 2005.

Funded by the European Union, the Pinocchio House has been established as part of a project bringing together the Bangkok Metropolitan Administration and the Municipality of Cascina from Italy.

Located at the Pisarnyabutr Boy Scout Camp in the Don Muang area of Bangkok, the Pinocchio House provides young people with the chance to live and learn in a safe and comfortable environment.

“The Pinocchio House is open to young people from disadvantaged backgrounds. Here they will gain the skills needed to play a full and productive adult life,” said Ambassador Friedrich Hamburger, Head of the Delegation of the European Commission at the opening.

One of the means by which young people

will be trained at Pinocchio House is through the performing arts.

“Through drama, children find an outlet for their creativity and energy. They are exposed to an alternative to street life and the dangers that lurk there. By learning to act, youngsters gain the confidence and self assurance that will serve them so well in later years,” Ambassador Hamburger continued.

In addition to creative arts the Pinocchio House works together with social development institutes in accommodating and providing mental and physical rehabilitation for children in need by specialists.

The venue also hosts youth activities, exhibits children’s work and symbolizes cooperation between the BMA, the European Union and Municipality of Cascina.

“คาซา ดิ พิน็อกคิโอ” หรือ “บ้านพิโนคคิโอ” ที่เปิดอย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 24 พฤศจิกายน 2548 จะนำมาซึ่งอนาคตที่สดใสมากขึ้นสำหรับเด็กด้อยโอกาสในกรุงเทพมหานคร



Children perform at the opening

บ้านพิโนคคิโอดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของโครงการความร่วมมือระหว่างกรุงเทพมหานครและเทศบาลเมืองคาซินาของประเทศอิตาลีที่ได้รับเงินสนับสนุนจากสหภาพยุโรป

ตัวอาคารบ้านพิโนคคิโอซึ่งตั้งอยู่ภายในค่ายลูกเสือพิศลยบุตร เขตดอนเมืองนี้ จะเปิดโอกาสให้เยาวชนได้ใช้ชีวิตและเรียนรู้ในด้านต่างๆ ในสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยและเหมาะสม

เอกอัครราชทูต ดร.ฟรีดริค ฮัมบวร์เกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทยได้กล่าวในพิธีเปิดบ้านอย่างเป็นทางการว่า “บ้านพิโนคคิโอซึ่งจะเปิดสำหรับเด็กที่ด้อยโอกาสนี้จะช่วยพัฒนาทักษะในด้านต่างๆ ที่จำเป็นเพื่อให้สามารถใช้ชีวิตในวัยผู้ใหญ่ได้อย่างเต็มที่และมีศักยภาพต่อไป”

วิธีการหนึ่งที่ใช้ในการฝึกทักษะของเยาวชนภายในบ้านพิโนคคิโอคือผ่านการฝึกทักษะด้านศิลปะการแสดง

เอกอัครราชทูตฮัมบวร์เกอร์ได้กล่าวเสริมว่า “การแสดงเป็นช่องทางที่ช่วยให้เด็กได้แสดงออกซึ่งพลังและความคิดสร้างสรรค์ของพวกเขา อันเป็นการเสนออีกหนึ่งทางเลือกให้แก่เยาวชนแทนที่จะไปใช้ชีวิตแบบเสี่ยงอันตราย การเรียนด้านการแสดงยังสร้างความมั่นใจและความเชื่อมั่นในตนเองอันจะเป็นประโยชน์แก่พวกเขา ในวันข้างหน้า”

นอกจากงานสร้างสรรค์ทางด้านศิลปะแล้ว บ้านพิโนคคิโอยังจะทำงานร่วมกับองค์กรพัฒนาทางสังคมต่างๆ ในการให้ที่พักพิงและให้การฟื้นฟูทั้งทางด้านกายภาพและจิตใจแก่เด็กที่ต้องการโดยผู้เชี่ยวชาญ

ตัวอาคารบ้านพิโนคคิโอยังจะใช้เป็นที่จัดกิจกรรมและแสดงผลงานของเยาวชน ทั้งยังจะเป็นสัญลักษณ์ที่แสดงให้เห็นถึงความร่วมมือระหว่างกรุงเทพมหานคร สหภาพยุโรป และเทศบาลเมืองคาซินาของประเทศอิตาลี

For more information see : www.casadipinocchio.org

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ : www.casadipinocchio.org

ASIAMAR seeks to boost Europe-Asia freight links

โครงการ ASIAMAR ช่วยส่งเสริมความเชื่อมโยงด้านการขนส่งสินค้าระหว่างยุโรป-เอเชีย



Taking the strain between Europe and Asia

Transport policy, technology and human resources were among areas identified by a European-Union funded programme where increased Europe-Asia cooperation could pay dividends in the field of maritime and inter-modal freight transport.

The results of the ASIAMAR programme were announced at a final conference held on 27 October in Bangkok.

“Trade between the EU and Asia totals some 500 billion euro annually while more than 1 billion tonnes of freight a year are loaded and unloaded in EU ports,” said Ambassador Freidrich Hamburger, Head of the Delegation of the European Commission to Thailand.

“With so much at stake, the efficiency of transport systems is paramount. ASIAMAR has highlighted the needs, problems, priorities and weaknesses of the inter-modal freight and maritime transport systems in the two regions. By doing so it has sought to propose solutions to hindrances for freight transport in and between Asia and Europe.”

The initiative found the most distinct difference between the two regions affecting transport policy was the existence of the European Union itself. Transport policies are common to all 25 EU member states with the free movement of goods taking place across internal borders. To the contrary, South East Asian nations follow their own policies. ASIAMAR proposed the

European model is closely studied to form the basis of improving international transport through countries in Asia.

The programme proposed that the full and universal use of Information & Communication Technologies in the field of freight transport between the two regions is an area where cooperation could produce fruitful results. Pronounced differences between the two regions were also identified with regards to human resources management.

โครงการ ASIAMAR ของสหภาพยุโรป เป็นโครงการที่ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างทวีปยุโรปและเอเชียด้านการเดินทะเลและการขนส่งสินค้าแบบเชื่อมโยงหลายรูปแบบ (Inter-modal) โดยเน้นไปที่นโยบายด้านการคมนาคม เทคโนโลยี และทรัพยากรบุคคล ทั้งนี้ ในการประชุมรอบสุดท้ายที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 27 ตุลาคม 2548 ได้มีการแถลงผลการดำเนินงานโครงการดังกล่าว

เอกอัครราชทูตฟร็ดดริค ฮัมบวร์กเกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปกล่าวว่า “ปัจจุบันมูลค่าการค้าระหว่างยุโรปกับเอเชียอยู่ที่ประมาณ 500,000 ล้านยูโรต่อปี โดยมีปริมาณการขนส่งสินค้าเข้าออกที่ทำเรือของกลุ่มสหภาพยุโรปมากกว่า 1,000 ล้านตันต่อปี”

“เนื่องจากมีความเสี่ยงสูง ระบบคมนาคมขนส่งที่มีประสิทธิภาพจึงเป็นสิ่งสำคัญ โครงการ ASIAMAR

ได้เน้นไปที่ปัญหา ความจำเป็น สิ่งที่ต้องทำเป็นอันดับแรก และจุดอ่อนของระบบการเดินทะเล และการขนส่งสินค้าแบบเชื่อมโยงหลายรูปแบบ โดยได้เสนอวิธีจัดการกับอุปสรรคในการขนส่งสินค้าระหว่างสองทวีป”

จากการทำโครงการนี้ พบว่าความแตกต่างที่เด่นชัดที่สุดระหว่างทวีปยุโรปและเอเชียที่ส่งผลกระทบต่อนโยบายด้านการคมนาคมได้แก่การที่ประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปทั้ง 25 ประเทศมีนโยบายด้านการคมนาคมร่วมกันและสามารถเคลื่อนย้ายสินค้าไปมาระหว่างประเทศสมาชิกได้อย่างเสรี ในขณะที่ประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มีนโยบายด้านการคมนาคมของตนเอง ด้วยเหตุนี้โครงการ ASIAMAR จึงเสนอให้มีการศึกษารูปแบบของยุโรปอย่างใกล้ชิดเพื่อจัดทำแผนในการปรับปรุงการขนส่งสินค้าระหว่างประเทศให้แก่ประเทศในทวีปเอเชีย

โครงการ ASIAMAR เสนอให้มีการร่วมมือกันในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร (ICT) ด้านการขนส่งสินค้าระหว่างสองภูมิภาคอย่างเต็มที่และครอบคลุม ซึ่งจะส่งผลดีต่อทั้งสองฝ่าย นอกจากนี้ โครงการนี้ยังชี้ให้เห็นถึงความแตกต่างด้านการจัดการทรัพยากรบุคคลของสองภูมิภาค

For more information on ASIAMAR see: <http://hermes.civil.auth.gr/asiamar/>
 สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับโครงการ ASIAMAR สามารถดูได้ที่ <http://hermes.civil.auth.gr/asiamar/>

Walailak University takes on Problem-based Learning

ม.วลัยลักษณ์มุ่งเรียนจากปัญหา

Recently, a reporter from Education Today magazine was invited to visit Walailak University in Nakhon Si Thammarat together with a group of delegates from the EU in order to learn about the EU-funded 'Human Resource Development through Problem-based Learning (PBL)' project.

PBL is considered a modern learning method that many Thai universities are likely to adopt in the future. Instead of sticking to traditional memorization, PBL encourages students to gain in-depth knowledge and understanding of problems through a thorough thinking process.

During our visit, the University was holding a workshop where six professors shared their knowledge and experience gained from PBL training at Lund University and Erasmus University in Europe with some 50 university staff. Also taking part in the workshop was Dr Jan Hellberg, a PBL expert from Erasmus University.

According to Walailak University Rector Dr Supat Poopaka, the PBL workshop could be considered the beginning of the University's educational reform. The University will apply PBL as a main learning method from the early years of study. This method will first be introduced in certain classes and will eventually expand to cover all appropriate fields.

เมื่อไม่นานที่ผ่านมานี้ผู้สื่อข่าวจากนิตยสารการศึกษาฉบับนี้ได้รับเกียรติให้ร่วมบินสู่มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ จังหวัดนครศรีธรรมราชไปกับคณะของสหภาพยุโรป เพื่อชมโครงการ Human Resource Development through Problem-based Learning (PBL)



Learning afresh the PBL way

โครงการ PBL ถือเป็นรูปแบบการเรียนรู้สมัยใหม่ที่สถานศึกษาส่วนใหญ่ของประเทศไทยในอนาคตน่าจะหันมาใช้รูปแบบนี้กันอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ เพราะเป็นการเน้นในเรื่องกระบวนการคิดมากกว่าแบบเก่าที่ใช้วิธีท่องจำ อันจะช่วยให้ นักศึกษา รู้ และเข้าใจปัญหาต่างๆ ได้อย่างลึกซึ้งและต้องแก้

ระหว่างการเยี่ยมชม ได้มีการจัดการสัมมนาเชิงปฏิบัติการของโครงการ PBL โดยมีวัตถุประสงค์ เพื่อให้อาจารย์จากมหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ จำนวน 6 ท่าน นำประสบการณ์ และความรู้ที่ได้จากการฝึกอบรม ณ มหาวิทยาลัยลุนด์และมหาวิทยาลัยเอราสมุส มาแลกเปลี่ยนให้แก่คณาจารย์และผู้สนใจประมาณ 50 คน โดยมี ดร. ยาน เฮลเบิร์ก จากมหาวิทยาลัยเอราสมุส เข้าร่วมด้วย

ดร.สุพัทธ์ พุฒกา อธิการบดีมหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์กล่าวว่า นี่ถือเป็นการเริ่มต้นของ

การปฏิรูปการเรียนการสอนของมหาวิทยาลัย เพราะระบบ PBL จะเป็นกระบวนการหลักในช่วงต้นของหลักสูตร โดยในระยะแรกจะนำมาประยุกต์ใช้ในบางวิชาก่อน และจะขยายไปครอบคลุมทุกหลักสูตรและทุกวิชาที่เหมาะสม

The Human Resource Development through Problem Based Learning Project is funded by the EU's Asia Link initiative.

For more information on Asia-Link Programme please visit: http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/asia-link/index_en.htm

รายละเอียดเกี่ยวกับโครงการ Asia-Link สามารถดูได้ที่

http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/asia-link/index_en.htm



SCOUT 3 scientists Fred Stoh and Andreas Fix with their M55 Geophysical research jet

Scout 3 probes ozone secrets

Scout 3 ไบปรินา ชั้นโอโซน

An EU funded programme is collecting data on changes in the ozone layer. The Bangkok Post's Ranjana Wangvipula caught up with them on a stopover in Thailand.

Scientists are studying the behaviour of water vapour in the atmosphere, hoping it will shed light on predicted future changes in the ozone layer which shields the earth from harmful UV radiation. A team of scientists under the European Union's ozone monitoring mission, called "SCOUT-03", has finished collecting data in Australia's northernmost city of Darwin, where they studied various phenomena, covering water vapour levels, lightning, and some chemical reactions in the atmosphere.

"We've known pretty well about CFCs and how they destroy ozone and now we see some water vapour trends in the stratosphere," said German Aerospace Centre scientist Andreas Fix, who, together with his colleagues, took a short break at U-Tapao airport in this eastern province on their way back to Germany.

Chloroflourocarbons (CFCs), which were once widely used in refrigerators and cooling systems, are now under strict control under the Montreal Protocol, which requires its member countries to phase out and ban the substances.

Scientists confirm the substances are a major cause of ozone depletion. However, Mr Fix said, scientists need to learn more about ozone holes and the possible connections to global warming and the water vapour in the stratosphere, an atmospheric layer 18km from the ground.

"There is an increase in water vapour and this increase may also affect the ozone up there," Mr Fix said.

The new data on water vapour levels collected in the atmosphere above Darwin, along the Australian coast and parts of Timor, will be put into a computer model and this is expected to provide fresh insights into changes in the ozone layer, Mr Fix said.

โครงการที่ได้รับการสนับสนุนจากอัยย กาลังเก็บรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงในชั้นโอโซน พู้อือว่า นสพ.บางกอกโพสต์ คุณรัตนจนา ังวิพุล่า จังถือโอกาสซักถามเกี่ยวกับการกิจของนักสำรวจขณะแวะพัก เครื่องบินที่ประเทศไทย

ปัจจุบันนักวิทยาศาสตร์ได้พยายามศึกษาพฤติกรรม การระเหยของไอน้ำในชั้นบรรยากาศ โดยหวังว่า ข้อมูลที่ได้จะช่วยในการทำนายในอนาคตเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงของโอโซนซึ่งช่วยปกป้องผิวโลก จากรังสียูวีที่เป็นอันตราย โดยทีมนักวิทยาศาสตร์ ที่ได้รับการสนับสนุนจากสหภาพยุโรปในการ วิจัยดังกล่าวซึ่งมีชื่อว่า SCOUT-03 เพิ่งจะเสร็จ การกิจในการเก็บข้อมูลทางตอนเหนือของเมือง ดาร์วิน ประเทศออสเตรเลีย ที่ซึ่งพวกเขาได้ ศึกษาปรากฏการณ์ทางธรรมชาติอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็น เป็นการระเหยของไอน้ำ ฟ้าผ่า และปฏิกิริยาทาง เคมีในชั้นบรรยากาศ

"เราทราบเกี่ยวกับสารซีเอฟซีดีและรู้ว่าสารนี้ ทำลายโอโซนอย่างไร และตอนนี้เราก็เห็นทิศทาง การระเหยของไอน้ำในชั้นบรรยากาศสตรา โทสเฟียร์" ดร. อันเดรียส ฟิกซ์ จากศูนย์อวกาศ

เยอรมนีกล่าว ในขณะที่เขาและทีมงานมาจอดแวะ พักเครื่องบินสำรวจที่สนามบินอยู่ตะเภาในระหว่าง เดินทางกลับประเทศเยอรมนี

สารคลอโรฟลูโอโรคาร์บอน (ซีเอฟซี) นั้นครั้งหนึ่ง ได้มีการใช้กันอย่างกว้างขวางในตู้เย็นและระบบ สร้างความเย็น โดยขณะนี้อยู่ภายใต้การควบคุม อย่างเข้มงวดภายใต้พิธีสารมอนทรีออล ซึ่งกำหนด ให้ประเทศที่เข้าร่วมเป็นภาคีลดและกำจัดการใช้ สารดังกล่าวในที่สุด

นักวิทยาศาสตร์ต่างยืนยันว่าสารดังกล่าวเป็น สาเหตุหลักของการสูญเสียก๊าซโอโซน อย่างไรก็ตาม ดร.ฟิกซ์กล่าวว่านักวิทยาศาสตร์จำเป็นต้องเรียนรู้มากขึ้นเกี่ยวกับหลุมในชั้นโอโซนและ ความเป็นไปได้เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่าง ปรากฏการณ์โลกร้อนและการระเหยของไอน้ำใน ชั้นบรรยากาศสตราโทสเฟียร์ ซึ่งเป็นชั้นบรรยากาศ ที่อยู่สูงจากพื้นโลกขึ้นไป 18 กิโลเมตร

"มีการระเหยของไอน้ำมากขึ้น และการเพิ่ม ขึ้นดังกล่าวอาจมีผลกระทบต่อโอโซนได้" ดร.ฟิกซ์กล่าว

ดร. ฟิกซ์บอกว่า ข้อมูลใหม่เกี่ยวกับการระเหย ของไอน้ำในชั้นบรรยากาศที่เมืองดาร์วิน และ ในพื้นที่บริเวณชายฝั่งของประเทศออสเตรเลีย และพื้นที่บางส่วนของประเทศติมอร์จะถูกนำไปประมวลผลโดยคอมพิวเตอร์ โดยคาดว่าเรา จะได้เห็นแง่มุมใหม่เกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลง ในชั้นโอโซนต่อไป

For more information on Scout 3 see: www.ozone-sec.ch.com.ac.uk/scout_o3

รายละเอียดเกี่ยวกับโครงการ Scout 3 ดูได้ที่: www.ozone-sec.ch.com.ac.uk/scout_o3

Vimalee Vivatanakulpanit from Thai Rath newspaper travelled to Lamphun province recently to see how an EU-funded initiative is helping the local authority manage its environmental problems.

When talking about EU-Thai relations, many people might only think of trade, as the EU is one of Thailand's biggest export markets.

Actually there are many other kinds of activities implemented under social programmes initiated and supported by

or building a wastewater treatment plant to cut pollution in the Kuang river.

Partners from France and Germany seem to be very content with the progress made by the Project which ends in March. Representatives from Sorgue Municipality expressed that they had learned much from Thailand although its people have long been aware of environmental problems.

Meanwhile, Thailand has benefited from the Programme through financial support, and exchange of technology, know-how and management skills.

Environmental management is not just one

หนึ่งในโครงการดังกล่าวก็คือ "Asia Urbs" ที่เริ่มเมื่อปี 2541 เพื่อสนับสนุนความร่วมมือระหว่างหน่วยงานระดับท้องถิ่นของประเทศสมาชิกอียู กับ 15 ประเทศเอเชีย ในการดำเนินการโครงการพัฒนาเพื่อยกระดับคุณภาพชีวิตและสิ่งแวดล้อมในเมือง

สำหรับประเทศไทยจังหวัดหนึ่งที่ได้รับการสนับสนุนจากโครงการ Asia Urbs ของอียูคือ ลำพูน

ภายใต้การผลักดันของ ประภัสร์ ภูจิระภูมิ นายกเทศมนตรีเมืองลำพูน จังหวัดที่เล็กที่สุดอยู่ทางภาคเหนือตอนบนของประเทศไทยก็ได้เข้าร่วมโครงการอันเป็นความร่วมมือระหว่างเทศบาลเมืองสอร์คของฝรั่งเศสกับเทศบาลเมืองเวทเทนเบิร์กประเทศเยอรมนี

ลำพูนเข้าร่วมโครงการดังกล่าวเมื่อปลายปี 2547 เพื่อจัดทำแผนการจัดการสิ่งแวดล้อมของเมืองอย่างรอบด้าน และนำแผนนั้นไปปฏิบัติเพื่อก่อให้เกิดการอนุรักษ์ พื้นฟูและจัดการทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืน

เป็นเรื่องที่ตืออย่างมากที่สุดที่เห็นความพยายามของเทศบาลเมืองลำพูนในการจัดการปัญหาสิ่งแวดล้อม ทั้งให้ความสำคัญกับประชาชนในเรื่องการแยกชนิดของขยะ สอนให้ชาวบ้านรู้วิธีที่ถูกต้องในการนำขยะอินทรีย์ยัดดูไปทำปุ๋ย การจัดทำขยะธนาคารภายในโรงเรียน หรือการสร้างโรงบำบัดน้ำเสียจากครัวเรือนเพื่อลดปัญหาน้ำเน่าเสียในลำน้ำทาง

ผู้ร่วมโครงการจากประเทศฝรั่งเศสและเยอรมนีเองก็ดูพอใจกับความคืบหน้าของโครงการที่กำลังจะสิ้นสุดในเดือนมีนาคมนี้ โดยเฉพาะตัวแทนจากเมืองสอร์คยอมรับว่าทางเขาคิดได้เรียนรู้ด้านต่างๆ จากเรามาจากพอสมควร แม้ฝ่ายเขาเองอาจจะตื่นตัวเรื่องปัญหาสิ่งแวดล้อมมานานแล้วก็ตาม

ขณะที่ฝ่ายเราเองก็ได้รับไปเต็มๆ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของทุนสนับสนุน หรือความรู้ภูมิปัญญาต่างๆ รวมถึงวิธีการทำงานแบบมืออาชีพ

การจัดการปัญหาสิ่งแวดล้อมไม่ใช่หน้าที่ของใครคนใดคนหนึ่ง หากเป็นเรื่องที่ทุกคนพึงใส่ใจ ผู้นำชุมชนเองก็ต้องมีวิสัยทัศน์ให้การสนับสนุนเรื่องนี้ด้วย

หากเริ่มไม่ถูกที่ ลองเริ่มที่ตัวเราเอง หรือใช้วิธีปลูกจิตสำนึกในการเป็นเจ้าของรวมอย่างที่คุณลำพูนเขากำลังทำอยู่เป็นไป

Going Green in Lamphun

ลำพูนเขียวขึ้นด้านสิ่งแวดล้อม



Waste not, want not...garbage banks create value from rubbish

the EU. These activities are however not so well known.

One such programme is 'Asia Urbs' launched in 1998 to support cooperation between local authorities of the EU member states and fifteen countries in Asia. The Programme aims at improving the urban environment and quality of life.

In Thailand, Lamphun is one of the provinces that have benefited from this Programme.

Under the impetus of Prapat Poochareon, the Mayor of Lamphun Municipality, Thailand's smallest Northern Province was selected to join the Programme with two European partners; the Municipality of Sorgue from France and the Municipality of Wettenburg from Germany.

Entering the Programme in 2004, Lamphun aims to have its own 'Integrated Urban Environment Plan' that will lead to sustainable environmental preservation, rehabilitation and management.

It is encouraging to see the effort of Lamphun Municipality in managing its environmental problems. These include educating people on waste separation, making compost from household organic waste, creating garbage banks in schools

person's responsibility. Everybody has to contribute. Community leaders must also have vision in supporting actions in this area.

If you don't know how to start, why not create a sense of environmental ownership as people in Lamphun are doing?

เมื่อไม่นานมานี้ คุณวิมาลี วิวัฒนกุลพาณิชย์ ผู้สื่อข่าว นสพ.ไทยรัฐได้เดินทางไปเมืองลำพูนเพื่อดูว่าโครงการที่ได้รับการสนับสนุนจากสหภาพยุโรปช่วยเทศบาลเมืองจัดการกับปัญหาทางด้านสิ่งแวดล้อมอย่างไรบ้าง

เมื่อพูดถึงความสัมพันธ์ระหว่างสหภาพยุโรป (อียู) กับไทย หลายคนอาจนึกถึงแต่ภาพการค้าระหว่างกัน โดยอียูเป็นตลาดส่งออกสินค้าการเกษตรที่ใหญ่แห่งหนึ่งของไทย

จริงๆ แล้วมีหลากหลายกิจกรรมภายใต้โครงการการสนับสนุนด้านสังคมที่อียูริเริ่มขึ้นมา แต่อาจไม่เป็นที่รู้จักแพร่หลายนัก



HM The Queen receives a garland from Mrs Pamela Hamburger, wife of the Head of Delegation

Europe and Thailand-United Through Music

Her Majesty the Queen presided over “Europe and Thailand: United Through Music” a charity concert organised by the Delegation on 8th December. The event featured Thai pianist Indhuon Srikanonnda and European violinist Wolfgang David and was held as a tribute to His Majesty the King in celebration of the 60th Anniversary of His Accession to the Throne.

ดนตรีสานสัมพันธ์ ยุโรป-ไทย

สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินงานแสดงดนตรีการกุศล “Europe and Thailand: United Through Music” ซึ่งจัดขึ้นโดยสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป เมื่อวันที่ 8 ธันวาคมที่ผ่านมา โดยมีนักเปียโนชาวไทย อินทอุร ศรีกรรณนท์ และนักไวโอลินชาวยุโรป โวล์ฟกัง ดาวิด เป็นผู้แสดงถวาย การแสดงดนตรีครั้งนี้จัดขึ้นเพื่อถวายแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในพระราชวโรกาสที่ทรงครองราชย์ครบ 60 ปี



The Delegation of the European Commission

The European Commission’s Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป

คณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปเป็นคณะผู้แทนทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆ ของสหภาพยุโรป โดยมีได้ทำงานซ้ำซ้อนกับสถานทูตของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มีการจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำโดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

www.deltheta.cec.eu.int

The Delegation of the European Commission to Thailand

19th Floor, Kian Gwan House 2
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย

ชั้น 19 อาคารเคียนหงวน 2
140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330

Tel 0 2305 2600/2700
Fax 0 2255 9113
E-mail: delegation-thailand@cec.eu.int



EUROPEAN COMMISSION
External Relations